

# Technical Spanish/Translation & Interpretation A.A.S.

## — Health Care Option

### Program Description

The Associate in Applied Science in Technical Spanish/Translation and Interpretation prepares graduates to translate and interpret from Spanish to English and vice versa. This degree offers training in written and oral transfer skills, as well as studies in the theory, ethics and professional and contextual aspects of interpreting and translating appropriate to practice at the professional level.

Fluency in both English and Spanish is required for graduation from this program. Students will develop their interpreting ability with courses that focus on consecutive interpreting, simultaneous interpreting and sight translation. Students will also be prepared to enter the workforce as freelance interpreters by learning how to succeed in the field of professional interpreting and translating.

### Employment Information

Graduates find employment as contractors to interpreting and translating service providers or in public and private sector organizations, such as hospitals, courts, businesses, government departments or as independent contractors.

### Degree Awarded

Associate in Applied Science

### For More Information

Dr. Jerry Rice, Assistant Professor  
 Technical Spanish Coordinator  
 Arts & Sciences Division  
 Learning Resource Center, Room 303  
 900 N. Portland Avenue  
 Oklahoma City, OK 73107  
 405-945-3381  
 Fax: 405-945-9141  
 arts.sciences@osuokc.edu

### Technical Occupational Specialty

				33 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2115	Intermediate Spanish I	5		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2143	Advanced Spanish Grammar and Composition	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1113	Introduction to Interpreting	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1123	Introduction to Translation	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1133	Fundamentals of Translation	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1143	Fund of Interpretation - Consecutive & Simultaneous	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1213	Ethics and Business Practices	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2213	Interpreting in Health Care Settings	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2223	Medical Interpreting I: Medical Terminology	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2233	Medical Interpreting II: Medical Terminology	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2411	Practicum (Internship)	1		

*Other courses may be substituted with departmental approval.*

### Guided Electives

				Select 12 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	CIS	1113	Computer Concepts w/Applications	3		
<input type="checkbox"/>	BUS	2003	Small Business Management	3		
<input type="checkbox"/>	SOC	1113	Introductory Sociology	3		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2123	Spanish for Heritage Speakers	3		
<input type="checkbox"/>	SPAN	2123	Spanish for Heritage Speakers	3		
<input type="checkbox"/>	SPCH	1223	Technology for Translator & Interpreters	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	1233	Vocabulary Acquisition & Terminology Research	3		
<input type="checkbox"/>	TSTI	2450	Language Immersion	1-6		

*Other courses may be substituted with departmental approval.*

### General Education Courses

				18 Credit Hours		
<input type="checkbox"/>	ENGL	1113	English Composition I	3		
<input type="checkbox"/>	ENGL	1213	English Composition II	3		
<input type="checkbox"/>	<b>OR</b>			3		
<input type="checkbox"/>	ENGL	2333	Introduction to Technical Report Writing			
<input type="checkbox"/>	HIST	1483	U.S. History to 1865			
<input type="checkbox"/>	<b>OR</b>			3		
<input type="checkbox"/>	HIST	1493	U.S. History Since 1865			
<input type="checkbox"/>	MATH	1513	College Algebra	3		
<input type="checkbox"/>	POLS	1113	American Government	3		
<input type="checkbox"/>	SPCH	1113	Introduction to Speech	3		

### Total to Graduate

63 Credit Hours

*(Students may CLEP out of Spanish I, II and Intermediate Spanish I)*

Student Name:	_____
CWID:	_____
Counselor:	_____
Catalog 2011-2012	

## TECHNICAL SPANISH/TRANSLATION AND INTERPRETATION AAS-HEALTH CARE OPTION COURSE DESCRIPTIONS

### **BUS 2003 SMALL BUSINESS MANAGEMENT**

Focuses on the experiences and problems faced by those who go into business for themselves. Looks at problems of organizing and managing individually owned businesses including location, securing capital, records, personnel and sales promotion. Prerequisite: MGMT 2103.

### **CIS 1113 COMPUTER CONCEPTS WITH APPLICATIONS**

Provides students with an introduction to concepts and applications of the personal computer in business. Topics include spreadsheets, databases, word processing, ethics, vocabulary, Internet skills and file system management. Theory and hands-on computer instruction is included. This introductory course is intended for students with existing computer skills. Prerequisite: READ 0033 or [R].

### **SOC 1113 INTRODUCTORY SOCIOLOGY (S)**

An introduction to the science of human society with emphasis on basic concepts. Assists the student in understanding the social influences on day-to-day life. Prerequisites: [R] [W]

### **SPAN 2115 INTERMEDIATE SPANISH I**

Further development of speaking, listening, reading and writing skills, along with short cultural and literary readings. Students must complete the course with a "C" or above. Prerequisite: SPAN 1225.

### **SPAN 2123 SPANISH FOR HERITAGE SPEAKERS**

An in-depth study of Spanish for the heritage speaker. Emphasis is placed on the development of reading and writing skills of those persons who speak Spanish but who have little or no formal study in the language. Prerequisite: SPAN 2115.

### **SPAN 2143 ADVANCED SPANISH GRAMMAR AND COMPOSITION**

An intensive study of Spanish grammar, composition and conversation designed to increase oral proficiency and to enhance written communication in Spanish in situations ranging from relatively simple to more complex. Prerequisite: SPAN 2115.

### **TSTI 1113 INTRODUCTION TO INTERPRETING**

Introduction and practice of the basic building blocks of interpreting – analyzing, summarizing and paraphrasing, listening comprehension, shadowing, including basic strategies for short consecutive interpreting and sight translation. Prerequisite: SPAN 2143.

### **TSTI 1123 INTRODUCTION TO TRANSLATION**

The theory and practice of translation, including general background regarding human language and language families and the history of translating, as well as basic strategies for understanding and rendering written text from Spanish to English and English to Spanish. Prerequisite: SPAN 2143

### **TSTI 1133 FUNDAMENTALS OF TRANSLATION –WRITTEN/SIGHT**

Students will complete a series of increasingly complex and challenging translation exercises in a variety of styles. The course also offers a practical review of English and Spanish writing and editing skills necessary to produce clear, polished translations. Prerequisite: TSTI 1123

### **TSTI 1143 FUNDAMENTALS OF INTERPRETATION – CONSECUTIVE AND SIMULTANEOUS**

A practical course aimed at developing proficiency in interpreting in a variety of settings. Students develop techniques for consecutive interpreting and are introduced to basic techniques for simultaneous interpreting. Topics include memory development, note-taking, and assessment of interpreter performance. Prerequisite: TSTI 1113.

### **TSTI 1213 ETHICS AND BUSINESS PRACTICES**

The role of the interpreter in business, conference, health care, legal and law enforcement settings; and standards of business practice and legal issues in translation and interpreting. This course also covers how to market translation and interpreting services and how to set up a business as a freelance translator or interpreter. Prerequisite: SPAN 2143.

### **TSTI 1223 TECHNOLOGY FOR TRANSLATORS AND INTERPRETERS**

Instruction in areas such as electronic editing, proofing tools and use of computers, email and the Internet to help students improve productivity and consistency. Students are also introduced to localization and translation memory tools. Prerequisite: TSTI 1113.

### **TSTI 1233 VOCABULARY ACQUISITION AND TERMINOLOGY RESEARCH**

Development of general vocabulary in English and Spanish, as well as skills in terminology research, dictionary usage and glossary building. Basic terminology and resources in fields such as medicine, law, computers, business and international trade are covered. Prerequisite: SPAN 2143..

### **TSTI 2133 INTERPRETING IN LEGAL SETTINGS**

Legal interpreting in contexts such as courtrooms, attorney offices and law enforcement settings. Attention is given to the registers of speech encountered in typical legal proceedings. Prerequisite: TSTI 2123.

### **TSTI 2213 INTERPRETING IN HEALTH CARE SETTINGS**

The art and skills of health care interpreting and the role, responsibilities and boundaries of the interpreter seen as an active team player in the triadic medical interview (provider-patient-interpreter). The course also presents the interpreter's role as linguistic and cultural mediator in multidisciplinary settings. Because of the medical setting that students will be required to visit a background check and certain immunizations need to be obtained. Please contact the program director for further information. Prerequisite: TSTI 1113

### **TSTI 2323 INTERPRETING IN LAW ENFORCEMENT SETTINGS**

Interpreting in settings such as crime and accident scenes, detention centers, jails and prisons. Emphasis on the development and correct interpretation of colloquial, slang, police jargon and gang-related vocabulary. Includes understanding of laws pertaining to arrested individuals and the interpretation of Miranda rights or "Informing the Accused" forms. Prerequisite: TSTI 2313.

### **TSTI 2411 PRACTICUM**

This internship links students to a practical work setting in a law firm, hospital, business or community organization. This internship will provide valuable work experience as a legal, medical, business or community interpreter and/or translator receiving close supervision or mentoring within an organization. Students should complete all Technical Occupational Specialty courses before beginning the practicum. A background check and/or certain immunizations may be needed. Please check with the program director for further information. Prerequisite: Permission needed from Department

### **TSTI 2451-2456 LANGUAGE IMMERSION**

Intensive language and culture study in an approved setting in Spain or Latin America. Study may be arranged through a college or university offering study abroad programs for college credit. Study may also be arranged directly with a school or language center in Spain or Latin America or through an agency in the United States or overseas that offers study abroad opportunities. Study abroad arrangements must be approved in advance. May be repeated for a maximum of six credit hours. Prerequisite: SPAN 2143.